

Міністерство освіти і науки України  
Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна  
Кафедра англійської філології та методики викладання іноземної мови

“ЗАТВЕРДЖУЮ”  
Декан факультету іноземних мов  
Світлана ВІРОТЧЕНКО

“ 30 ” серпня 2023 р.

Робоча програма навчальної дисципліни

**АНГЛО-АМЕРИКАНСЬКА ЛІТЕРАТУРА  
В КУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРИ УКРАЇНИ**

рівень вищої освіти **перший (бакалаврський)**  
галузь знань **03 – гуманітарні науки**  
спеціальність **035 – філологія**  
освітня програма **англійська мова та література і переклад та друга іноземна мова, німецька мова та література і переклад та англійська мова, французька мова та література і переклад та англійська мова, переклад (іспанська та англійська мови), переклад (китайська та англійська мови), переклад (арабська та англійська мови)**  
спеціалізація  
**035.041 германські мови та література (переклад включно) (англ. мова)**  
**035.043 германські мови та література (переклад включно) (нім. мова)**  
**035.051 романські мови та література (переклад включно) (іспан. мова)**  
**035.055 романські мови та література (переклад включно) (франц. мова)**  
**035.060 східні мови та література (переклад включно) (араб. мова)**  
**035.065 східні мови та література (переклад включно) (кит. мова)**  
вид дисципліни **вибіркова**  
факультет **іноземних мов**

2023 / 2024 навчальний рік

Програму рекомендовано до затвердження Вченою радою факультету іноземних мов Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна


“29” серпня 2023 року, протокол № 7

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ: **ШЕВЧЕНКО Ірина Семенівна**,  
докт. філол. наук, професор, професор кафедри англійської філології та методики викладання іноземної мови

Програму схвалено на засіданні кафедри англійської філології та методики викладання іноземної мови Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна

“28” серпня 2023 року, протокол № 1

В.о. завідувача кафедри англійської філології та методики викладання іноземної мови


 к.ф.н., доц. **Ірина МОРОЗОВА**

Програму погоджено з гарантами освітньо-професійних програм Англійська мова та література і переклад та друга іноземна мова, Німецька мова та література і переклад та англійська мова, Французька мова та література і переклад та англійська мова, Переклад (іспанська та англійська мови), Переклад (китайська та англійська мови), Переклад (арабська та англійська мови)


Гарант освітньої програми Англійська мова та література і переклад та друга іноземна мова

 **Людмила СОЛОЩУК**  
(підпис) (прізвище та ініціали)

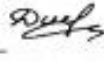
Гарант освітньої програми Німецька мова та література і переклад та англійська мова

 **Олеся МАЛАЯ**  
(підпис) (прізвище та ініціали)


Гарант освітньої програми Французька мова та література і переклад та англійська мова

 **Марія БЕЛЯВСЬКА**  
(підпис) (прізвище та ініціали)

Гарант освітньої програми Переклад (іспанська та англійська мови)

 **Діана ПЕСОЦЬКА**  
(підпис) (прізвище та ініціали)

Гарант освітньої програми Переклад (китайська та англійська мови)

 **Юлія ЛАХМОТОВА**  
(підпис) (прізвище та ініціали)

Гарант освітньої програми Переклад (арабська та англійська мови)

 **Олена НЕФЬОДОВА**  
(підпис) (прізвище та ініціали)

Програму погоджено науково-методичною комісією факультету іноземних мов Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна

“29” серпня 2023 року, протокол № 15

Голова науково-методичної комісії факультету іноземних мов

 к.п.н., доц. **Анна КОТОВА**

## ВСТУП

Програма навчальної дисципліни “Англо-американська література в культурному просторі України” складена відповідно до освітньо-професійної (освітньо-наукової) програми Англійська мова та література і переклад та друга іноземна мова, Німецька мова та література і переклад та англійська мова, Французька мова та література і переклад та англійська мова, Переклад (іспанська та англійська мови), Переклад (китайська та англійська мови), Переклад (арабська та англійська мови) підготовки бакалаврів, напряму «філологія», спеціальності «035 філологія», спеціалізації 035.041 германські мови та література (переклад включно) (англ. мова) 035.043 германські мови та література (переклад включно) (нім. мова) 035.051 романські мови та література (переклад включно) (іспан. мова) 035.055 романські мови та література (переклад включно) (франц. мова) 035.060 східні мови та література (переклад включно) (араб. мова) 035.065 східні мови та література (переклад включно) (кит. мова)

### 1. Опис навчальної дисципліни

1.1. **Мета** викладання навчальної дисципліни є

- 1) ознайомлення студентів – майбутніх викладачів і перекладачів з основними етапами розвитку британської та американської літератур та їх україномовних перекладів;
- 2) формування фундаментальних уявлень про головні тенденції і напрями в британській та американській літературах;
- 3) виопрацювання навичок і вмінь аналізу англо-українського перекладу текстів, пов’язаних з художньою літературою;
- 4) здійснення в процесі навчання виховання, освіти і розвитку особистості студента – майбутнього філолога і перекладача, зокрема.

1.2. Основні **завдання** вивчення дисципліни:

- 1) охарактеризувати основні етапи літературного процесу у Великій Британії та США; показати і проаналізувати зв’язки між розвитком британської та американської літератур і національним історичним, соціальним, загальнокультурним контекстом України;
- 2) знати тенденції розповсюдження англійської та американської літератури в культурному просторі України.

У результаті вивчення даного курсу студент повинен **знати**: необхідний для роботи з англомовними художніми текстами лексичний мінімум, літературознавчу термінологію, слова-реалії, екзотизми художньої літератури тощо; **вміти** застосовувати отримані теоретичні і практичні знання для аналізу англо-українських перекладів художньої літератури.

**А) Інтегральна компетентність:** Здатність розв’язувати задачі і проблеми в галузі філології (лінгвістики та перекладу) під час виконання професійної діяльності або навчання, що передбачає вдале обґрунтування власних висновків, а також застосування положень і методів відповідної науки і характеризується певною невизначеністю умов.

**Б) Загальні компетентності:**

**ЗК 2.** Здатність працювати в команді та автономно, взаємодіяти з керівництвом, колегами та партнерами.

**ЗК3.** Здатність до пошуку, аналізу і оцінки інформації, необхідної для вирішення професійного та особистісного розвитку. Набуття навичок з інтерпретування інформації в усній формі, перекладання та реферування її письмово.

**ЗК4.** Здатність вільно спілкуватися державною мовою (усно і письмово).

**ЗК5.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

**ЗК7.** Здатність використовувати інформаційно-комунікаційні технології для

вдосконалення професійної діяльності.

**ЗК8.** Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях з урахуванням міжкультурних аспектів комунікації.

**ЗК9.** Здатність спілкуватися англійською та другою іноземною мовою у професійній діяльності, опрацьовувати фахову літературу іноземною мовою.

**ЗК13.** Здатність розуміти і поважати різноманітність і мультикультурність суспільства.

#### **В) Фахові компетентності:**

**ФК5.** Здатність до збирання й аналізу, систематизації фактів про основні періоди розвитку літератури країн мов, що вивчаються.

**ФК6.** Здатність професійно застосовувати накопичені знання з порівняльного дослідження англійської й української мов, вільно й ефективно оперувати спеціальною (мовознавчою, літературознавчою, перекладознавчою) термінологією для розв'язання професійних завдань. Здатність структурувати та оформляти результати дослідження згідно з вимогами до кваліфікаційних робіт у галузі лінгвістики, перекладу, методики викладання іноземних мов.

**ФК7.** Здатність працювати з художніми та літературними текстами, а також текстами офіційно-ділової і вузькогалузевої спрямованості, Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією.

**ФК14.** Здатність робити аналіз текстів з соціокультурним забарвленням, знаходити специфічну лексику й лексико-граматичні конструкції, притаманні мовам, що вивчаються

1.3. Кількість кредитів: **3 (денна) / 5 (заочна)**

1.4. Загальна кількість годин: **90 (денна) / 150 (заочна)**

<b>1.5. Опис навчальної дисципліни</b>
Вибіркова
Денна/ заочна форма навчання
Рік підготовки
3-й / 4-й
Семестр
6-й /7-й
Лекції
32 /10 год.
Самостійна робота
58/140 год.
Вид контролю:
Іспит

#### **1.6. Заплановані результати навчання**

Згідно з вимогами стандарту вищої освіти України: перший (бакалаврський) рівень, галузь знань 03 Гуманітарні науки, спеціальність 035 Філологія, студенти повинні досягти таких програмних результатів навчання:

**ПРН2.** Здійснювати пошук і використання інформації, необхідної для ефективного виконання професійних завдань, професійного і особистісного розвитку: добирати інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати, презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами

**ПРН3.** Володіти основними традиційними і сучасними методами і засобами отримання, зберігання, переробки інформації; працювати з комп'ютером як засобом управління інформацією; працювати з інформацією в глобальних комп'ютерних мережах.

**ПРН6.** Здійснювати мовну діяльність державною та іноземними мовами відповідно до цілей і ситуації спілкування в рамках тієї чи іншої діяльності.

**РН15.** Дотримуватися правил академічної доброчесності, етичних та моральних принципів, що сприяють ефективному міжмовному та міжкультурному спілкуванню.

**РН17.** Здійснювати лінгвістичний аналіз текстів різних стилів і жанрів; здійснювати порівняльний аналіз державної мови та мов, що вивчаються на лексичному, граматичному та стилістичному рівнях.

## **2. Тематичний план навчальної дисципліни**

### **Розділ 1.**

**Вступ.** Уведення англійської літературознавчої термінології. Поняття про історію літератури як про систему жанрових взаємодій та її завдання. Тенденції розповсюдження англійської та американської літератури в культурному просторі України.

**Тема 1.1.** Історичний контекст британської літератури. Поняття та хронологія британської літератури. Література давньоанглійського періоду (500-1100): стародавня англійська поезія та проза; формування епосу; англосаксонський епос «Беовульф».

**Тема 1.2.** Література британського середньовіччя та відродження (1100-1603). Історичний контекст. Середньовічна англійська поезія та проза. Середньовічний лицарський роман: Т. Мелорі «Смерть Артура». У. Ленгленд і Дж. Чосер. Поняття про гуманізм і Реформацію; Т. Мор. Єлизаветинський вік. Англійська сонетна творчість. Спадок Е. Спенсера, В. Шекспіра. Розквіт британської драми. Творчість попередників В. Шекспіра: жанрова своєрідність ренесансної традиції (К. Марлоу) і високої комедії Відродження (Дж. Лілі). Творчість В. Шекспіра. Вивчення монологу «Бути чи не бути» і аналіз його українських перекладів. Історичний контекст. Англійська поезія 17 століття: огляд (поети-метафізики та поети-роялісти). Дж. Донн. Якобінська драма. Дж. Мільтон. Провідні прийоми українських перекладів текстів англійського середньовіччя і відродження.

**Тема 1.3.** Література періоду реставрації, неокласицизм, вік Джонсона (1660-1784).

Історичний контекст. Загальна характеристика неокласичного періоду. Дж. Драйден. Проза і драма періоду Реставрації (В. Конгрів). Дж. Баньян, С. Пепіс. Сатира (Дж. Свіфт, А. Поуп. Дж. Аддісон. Р. Стіл). Розвиток роману: Д. Дефо, Г. Філдинг. С. Джонсон та Джонсонівський гурток (О. Голдсміт, Р.Б. Шерідан, Дж. Бозвелл). Провідні прийоми українських перекладів текстів 17 ст.

**Тема 1.4.** Література романтизму (1784-1832). Історичний контекст. Англійський сентименталізм. Творчість В. Блейка та Р. Бернса. Романтична поезія (В. Вордсворт, С. Кольрідж, Дж. Байрон і П.Б. Шеллі). Романтична проза: готичний роман, есеї (Ч. Лем). Творчість Дж. Остін та У. Скота. Рання Вікторіанська література (1832-1870). Історичний контекст. Вікторіанський роман. Творчість Ч. Діккенса, У.М. Теккерея, Ш. Бронте. Провідні прийоми українських перекладів англійської поезії.

**Тема 1.5.** Пізня Вікторіанська література (1870-1901). Поезія: А. Теннісон, М. Арнольд, Р. Браунінг, Р. Кіплінг, проза: Дж. Еліот, Т. Харді, Р.Л. Стівенсон. Розвиток англійської драми: О. Уайльд, Дж.Б. Шоу. Література першої половини 20-го сторіччя (1901-1939). Історичний контекст. Модернізм в поезії та прозі (Дж. Джойс, В. Вульф, Д.Г. Лоренс, Т.С. Еліот, О. Гакслі, Дж. Орвел). Провідні прийоми українських перекладів текстів Вікторіанської літератури.

**Тема 1.6.** Напрямки розвитку літератури після 2-ої Світової Війни. Англійська п'еса. Новий реалізм. Постмодернізм. Нові жанри. Британська поезія та проза кінця 20-го сторіччя – основні напрямки розвитку. Провідні прийоми українських перекладів текстів сучасної англійської літератури.

### **Розділ 2.**

**Тема 2.1.** Уведення культурознавчої термінології США. Зародження американської літератури. Колоніальна експансія в Новий Світ. Література раннього колоніального періоду. Перші літописці американських колоній. Література теократичного табору. Зародження світської літератури.

**Тема 2.2.** Витоки демократії та письменники революційного періоду. Загальний характер американського Просвітництва. Публіцистика.

**Тема 2.3.** Література молоді вільної нації. Загальна характеристика і особливості американського романтизму. Проблеми створення національної літератури і її зв'язок з проблемою формування національної самосвідомості. Роль малих жанрових форм в процесі форм національної традиції. Провідні прийоми українських перекладів текстів американських романтиків та досягнення адекватності в українських перекладах назв американських та амеріндіанських реалій. Трансценденталізм. Філософія трансценденталізму і її роль в розвитку американської самосвідомості.

**Тема 2.4.** Реалізм в американській літературі. Наслідки Громадської війни для літературного процесу в Америці. Регіоналізм. Натуралізм.

**Тема 2.5.** Американська література ХХ - ХХІ століття. Література Першої та Другої світових війн та Великої депресії. Літературне відбиття американської мрії. Тенденції розвитку американської літератури після Другої світової війни. Література ХХІ століття. Провідні прийоми українських перекладів текстів сучасної американської літератури.

### 3. Структура навчальної дисципліни Денна/заочна форма

Назви розділів і тем	Кількість годин							
	Денна форма (дистанційна)				Заочна форма (дистанційна)			
	Усього	у тому числі			Усього	у тому числі		
		л	сем	сп		л	сем	сп
1	2	3	4	5	6	7	8	9
<b>Розділ 1</b>								
Тема 1.1.	7	2		5	11	1		10
Тема 1.2.	8	4		4	11	1		10
Тема 1.3.	9	4		5	11	1		10
Тема 1.4.	9	4		5	11	1		10
Тема 1.5.	9	2		7	16	1		15
Тема 1.6.	9	2		7	16	1		15
Разом за розділом 1	51	18		33	76	6		70
<b>Розділ 2</b>								
Тема 2.1.	7	2		5	10,5	0,5		10
Тема 2.2.	7	2		5	10,5	0,5		10
Тема 2.3.	7	2		5	11	1		10
Тема 2.4.	9	4		5	21	1		20
Тема 2.5.	9	4		5	21	1		20
Разом за розділом 2	39	14		25	74	4		70
<b>Усього годин</b>	<b>90</b>	<b>32</b>		<b>58</b>	<b>150</b>	<b>10</b>		<b>140</b>

### 4. Темі лекційних занять Денна/заочна форма

№	Тема	Кількість годин	
		Денна	Заочна
<b>Розділ 1</b>			
1.	Вступ. Тема 1.1. Література давньоанглійського періоду	2 год	1
2.	Тема 1.2 Література британського середньовіччя та відродження	4 год	1

3.	Тема 1.3 Література Реставрації і Неокласицизму	4 год	1
4.	Тема 1.4 Романтизм та рання вікторіанська література	4 год	1
5.	Тема 1.5 Пізня вікторіанська література та література модернізму до 2-ої Світової війни	2 год	1
6.	Тема 1.6 Британська література після 2-ої світової війни та сучасна британська література	2 год	1
<b>Розділ 2</b>			
7.	Тема 2.1. Зародження американської літератури.	2 год	0,5
8.	Тема 2.2. Витоки демократії та письменники революційного періоду.	2 год	0,5
9.	Тема 2.3. Література молоді вільної нації. Трансценденталізм	2 год	1
10.	Тема 2.4. Реалізм в американській літературі кінця 19 століття	4 год	1
11.	Тема 2.5. Американська література XX – XXI століття.	4 год	1
	<b>Загалом</b>	<b>32 год</b>	<b>10 год</b>

### 5. Завдання для самостійної роботи Денна/заочна форма

№ з/п	Види, зміст самостійної роботи	Кількість годин Д / 3	Форма контролю
<b>Розділ 1</b>			
1	Англо-українське порівняння та аналіз перекладацьких прийомів важливіших художніх творів за Темою 1.1.	5/10	Винесено на підсумковий контроль
2	Англо-українське порівняння та аналіз перекладацьких прийомів важливіших художніх творів за Темою 1.2. Декламація поетичного фрагменту	4/10	(Д) Декламація (З) Винесено на підсумковий контроль
3	Англо-українське порівняння та аналіз перекладацьких прийомів важливіших художніх творів за Темою 1.3.	5/10	Винесено на підсумковий контроль
4	Англо-українське порівняння та аналіз перекладацьких прийомів важливіших художніх творів за Темою 1. 4.	5/10	Винесено на підсумковий контроль
5	Англо-українське порівняння та аналіз перекладацьких прийомів важливіших художніх творів за Темою 1.5.	5/15	Винесено на підсумковий контроль
6	Англо-українське порівняння та аналіз перекладацьких прийомів важливіших художніх творів за Темою 1. 6. Створення мультимодальної презентації за обраною темою. Підготовка до проміжного тесту	9/15	(Д) Презентація (З) Винесено на підсумковий контроль



	<b>Разом за Розділом 1</b>	<b>33/70</b>	
	<b>Розділ 2</b>		
7	Англо-українське порівняння та аналіз перекладацьких прийомів важливіших художніх творів за Темою 2.1	5/10	Винесено на підсумковий контроль
8	Англо-українське порівняння та аналіз перекладацьких прийомів важливіших художніх творів за Темою 2.2.	5/10	Винесено на підсумковий контроль
9	Англо-українське порівняння та аналіз перекладацьких прийомів важливіших художніх творів за Темою 2.3. Декламація поетичного фрагменту	5/10	(Д) Декламація (З) Винесено на підсумковий контроль
10	Англо-українське порівняння та аналіз перекладацьких прийомів важливіших художніх творів за Темою 2.4.	5/20	Винесено на підсумковий контроль
11	Англо-українське порівняння та аналіз перекладацьких прийомів важливіших художніх творів за Темою 2.5. Підготовка до проміжного тесту	5/20	Винесено на підсумковий контроль
	<b>Разом за Розділом 2</b>	<b>25/70</b>	
	<b>Разом</b>	<b>58/140</b>	

## 6. Індивідуальні завдання

Не передбачено робочим навчальним планом

## 7. Методи навчання

1. Комунікативний метод (мозковий штурм, інтерактивна лекція)
2. Викладання з підтримкою (scaffolding) – демонстрація з Power Point
3. Робота з підручником, електронним конспектом лекцій, додатковими матеріалами
4. Аудіометод, відеометод

## 8. Методи контролю

1. (Денна/заочна форми) Метод письмового контролю: **поточні контрольні роботи** за розділами 1, 2 (множинний вибір), (Google class) .
2. (Денна форма) Метод підготовки і оприлюднення мультимодальної **презентації літературно-перекладацького спрямування**. Вимоги: Ppt/pptx презентація англійською мовою за обраною темою, що відповідає підрозділам лекцій (див. Тематичний план навчальної дисципліни). Обсяг – до 10 слайдів. Список використаної літератури – не менш 10 наукових джерел. Наведення україномовних перекладів усіх назв творів автора.
3. (Денна форма) Метод порівняння оригіналу і його поетичних перекладів; вивчення напам'ять і декламування **поетичного фрагменту**. Вимоги: володіння правильною англійською вимовою, знання літературознавчого підґрунтя написання твору та функціонування фрагменту в українській культурі. Обсяг фрагменту – до 1400 знаків з проміжками.
4. (Денна/заочна форми) **Залікова письмова робота – тест** у формі множинного вибору. Обсяг – 40 запитань, на кожне 3 відповіді до вибору. Час виконання – 20 хвилин.

## 9. Схема нарахування балів

Денна форма



Види навчальної діяльності				Сума балів
Поточне тестування та самостійна робота			Підсумковий семестровий контроль	
Проміжні письмові роботи за розділами 1, 2 (А, Б)	Поетичні фрагменти за розділами 1, 2 (В, Г)	Мультимодальна презентація (Д)	(Е)	
10 + 10 балів	10 + 10 балів	20 балів	40 балів	100 балів

#### Заочна форма

Види навчальної діяльності		Сума балів
Поточне тестування та самостійна робота		Підсумковий семестровий контроль
Проміжні письмові роботи за розділами 1, 2 (А, Б)		(Е)
30 + 30 балів		40 балів
		100 балів

#### Оцінювання та бали:

Оцінювання складається з двох компонентів: робота в семестрі (60 балів); залік (40 балів).

Для допуску до складання підсумкового контролю (заліку, або екзамену) здобувач вищої освіти повинен набрати не менше 30 балів з навчальної дисципліни під час поточного контролю, самостійної роботи.

**Робота в семестрі (денна форма)** Студент отримує бали за два проміжні письмові тести (А, Б -20 балів), поетичні фрагменти за розділами 1, 2 (В, Г - 20 балів) та за мультимодальну презентацію (Д -20 балів).

**Робота в семестрі (заочна форма)** Студент отримує бали за два проміжні письмові тести (А, Б -60 балів).

**А, Б. Бали за проміжну контрольну роботу студента** нараховуються відповідно до результатів формалізованого тесту – обрання однієї правильної відповіді із трьох.

Правильних відповідей 90 – 100% – 20 балів;

Правильних відповідей 80 – 90% – 18 балів;

Правильних відповідей 70 – 80% – 16 балів;

Правильних відповідей 60 – 70% – 14 балів;

Правильних відповідей 50 – 60% – 12 балів;

Правильних відповідей 40 – 50% – 10 балів;

Правильних відповідей 30 – 40% – 8 балів;

Правильних відповідей 20 – 30% – 6 балів;

Правильних відповідей 10 – 20% – 4 балів;

Правильних відповідей 0 – 10% – 2 балів.

#### В.Г. Поетичні фрагменти за розділами 1, 2

Розповідь визначених фрагментів напам'ять за умови правильної англійської вимови та знання україномовних перекладів – 10 балів кожний

**Д. Бали за мультимодальну презентацію за темою курсу.** Проєкт відповідно до обраної теми за розділом 1 або 2 у мультимодальній формі (відео та його усний супровід) – 20 балів (за умов самостійності та повноти висвітлення питання), а саме:

№	Бали	Дескриптори			Maximum
		100%	50%	0	
1.	Структура презентації	Включає всі обов'язкові розділи: заголовок, вступ, основну частину, висновки, літературу	Включає лише деякі обов'язкові розділи: заголовок, вступ, основну частину, висновки, літературу	Без поділу на обов'язкові розділи: заголовок, вступ, основна частина, висновки, література	2
2.	Розкриття теми	Повністю розглянута тема: аналіз, порівняння та обговорення даних; підходів і теорій, у тому числі останніх	Частково розглянута тема: поверхове обговорення даних; застарілі підходи та теорії	Тема не охоплена, немає аналізу чи обговорення даних; підходи та теорії не згадуються	5
3.	Адекватність прикладів/ілюстрацій	Приклади, ілюстрації та цитати є повністю адекватними та актуальними.	Приклади, ілюстрації та цитати є частково адекватними або застарілими	У презентації відсутні приклади, ілюстрації та цитати	5
4.	Формати тексту та посилань	Тексти/графіка добре відформатовані; література цитується згідно з чинними форматами МОН України	Тексти/графіка погано відформатовані; рідкісні помилки у форматах посилань на літературу	Тексти мають погану піксельну графіку; цитування літератури не відповідає чинним форматам МОН України	5
5.	Мультимодальна презентація	Плавне проведення презентації; хороша англійська; ефективна відповідь на запитання після презентації pptx у класі	Погана подача або читання презентації; або погана англійська; або неефективна відповідь на запитання після презентації pptx у класі	Незадовільна презентація; низький рівень англійської мови; неефективна відповідь на запитання після презентації pptx у класі	3
<b>Total score</b>					<b>20</b>

При порушенні академічної доброчесності і наявності запозичень презентація не зараховується.

#### **Е. Письмова залікова робота.**

Параметри оцінювання письмових залікових робіт

Тест з теоретичних питань (множинний вибір)		
Кількість	Кількість виборів на кожне питання	Час на виконання

питань		
40	3	20 хвилин

**Бали за підсумкову контрольну роботу студента** нараховуються відповідно до результатів формалізованого тесту – обрання однієї правильної відповіді із трьох.  
(максимальна кількість балів – 40, мінімальна - 20)

Правильних відповідей 90 – 100% – 40 балів;

Правильних відповідей 80 – 90% – 36 балів;

Правильних відповідей 70 – 80% – 32 балів;

Правильних відповідей 60 – 70% – 28 балів;

Правильних відповідей 50 – 60% – 24 балів;

Правильних відповідей 40 – 50% – 20 балів.

Студент, що набрав менше 20 балів, не одержує заліку / іспиту і повинен переписати підсумковий тест у термін, встановлений деканатом.

**Загальна підсумкова оцінка** (залік, іспит) встановлюється як сума значень А, Б, В, Г, Д, Е (денна) / А, Б, Е (заочна форма).

#### Шкала оцінювання

Сума балів за всі види навчальної діяльності протягом семестру	Оцінка за національною шкалою	
	для екзамену, курсової роботи, практики	для заліку
90 – 100	відмінно	зараховано
70-89	добре	
50-69	задовільно	
1-49	незадовільно	не зараховано

### 10. Рекомендоване методичне забезпечення

#### Основна література

1. Shevchenko, I.S. English Literature for Interpreters. Шевченко І.С. Англійська література для перекладачів (англійською мовою) Х.: ХНУ, 2010. 257 с.
2. Shevchenko, I.S. American Literature for Interpreters. Шевченко І.С. Американська література для перекладачів (англійською мовою) Х.: ХНУ, 2014. 124 с.
3. Bode, C., & Dean, C. (Eds.). Highlights of American Literature: Based upon a core manuscript. Washington: U.S. Department of State, 2005. 288 p.
4. High, P. B. An Outline of American Literature. Longman, 2008. 256 p.
5. Perkins, G., & Perkins, B. (Eds.). The American Tradition in Literature. 8<sup>th</sup> ed., shortered. Boston; New York; St. Louis; San Francisco etc.: McGraw-Hill, 1994. XXXI, 2115 p.
6. The Norton Anthology of American Literature. Vol. A-E. N. Baym (Ed.), 6th ed. New York; London: Norton, 2003. 4053 p.
7. Rogers, P. (Ed.). An Outline of English Literature. Oxford, NY: Oxford University Press, 1998. 301 p.
8. Ousby, I. (Ed.). The Wordsworth Companion to English Literature. Cambridge: Cambridge University Press, 1992. 1036 p.

#### Допоміжна література

1. Early, J., Freier, R., Ellison, E., et al. (Eds.). Adventures in American literature. New York; Chicago; San Francisco: Harcourt Brace Jovanovich, 1973. XVII, 884 p.
2. Sanders, A. The Short Oxford History of English Literature. Clarendon Press. Oxford. 1996.
3. Fiction: an introduction to the short story: / Gordon, Jane Bachman, Kuehner, Karen. Lincoln wood : NTC Publishing Group, 1999. X, 774 p.

4. The American short story. Lincoln wood: National Textbook Company, 2000. 300 p.
5. The Best American Short Stories of the Century. Updike, John, Kenison, Katrina, Updike, John (Eds.). Boston; New York : Mifflin, 1999. XXIV, 776 p.

#### **11. Посилання на інформаційні ресурси в Інтернеті, відео-лекції, інше методичне забезпечення**

1. English Literature / The Hutchinson Multimedia Encyclopaedia, 1998.
2. English Literature / Microsoft Bookshelf Reference Library, 1998.
3. The Internet Public Library. Electronic Resource. – Access: <http://ipl.sils.umich.edu/>
4. <http://www.top20americanliterature.com/>
5. [http://listoflists.com/Top/Arts/Literature/World\\_Literature/American\\_Literature/](http://listoflists.com/Top/Arts/Literature/World_Literature/American_Literature/)
6. <https://www.coursera.org/learn/modern-american-poetry>
7. <https://www.coursera.org/learn/modpo>

#### **Особливості навчання за денною та заочною формою в умовах продовження дії обставин непоборної сили (в тому числі запровадження військового стану)**

В умовах продовження дії військового стану (Указ Президента України від 12.08.2022 року № 573/2022 «Про продовження строку дії воєнного стану в Україні») освітній процес в університеті здійснюється за дистанційною формою навчання.

## SUMMARY

The course “**British and American literature in Ukrainian cultural space**” has been modified within the framework of the Erasmus+ Project 610427-EE-2019-EPPKA2-CBHE-JP Foreign Language Teacher Training Capacity Development as a Way to Ukraine’s Multilingual Education and European Integration (MultiEd)

### Components modified:

- literature updated;
- key terms introduced;
- competencies and learning outcomes added;
- constructive alignment observed throughout the course;
- self-study specified (see Self-Study Guidelines attached to the syllabus)
- final tests
- interactive lectures

The course is delivered in the academic year 2023/24 (5th semester) to BA students of the 3rd year majoring in English at the School of Foreign Languages of V.N. Karazin Kharkiv National University.

**Branch of knowledge:** 035 Philology

**Specialization:** 035.041 Germanic Languages and Literature, Translation inclusive.

**Status of the discipline:** cycle of professional courses: optional course

**Developer and Lecturer:** Prof. Iryna SHEVCHENKO, PhD (Linguistics), Department of English Philology and Methods of Teaching Foreign Languages

**Course volume:**

3 ECTS

32 hours of lectures, 58 hours of self-study

Form of final control: written tests, powerpoint presentations, declamation of poetry.

**Course language:** English

**Course prerequisites:** level of English – B2; Introduction to the theory of Translation, World and Ukrainian Literature

**Course summary:**

The course “ **British and American literature in Ukrainian cultural space** ” is optional for students who work towards their BA degree majoring in English or studying it as their second language. The course aims at familiarizing students with the main stages of the development of British and American literature and their Ukrainian translations; forming the knowledge of the main trends in British and American literature; developing skills and abilities to analyze the English-Ukrainian translation of texts related to fiction; developing student’s personality.

**Competencies:**

**Integral competence:** ability to solve complex professional and research problems in the field of linguistics.

**General competencies:**

**GC2.** Ability to preserve and increase moral, cultural, scientific values and achievements of society on the basis of understanding the history and patterns of development of the subject area, its place in the general system of knowledge about nature and society and in the development of society, and technology.

**GC3.** Ability to communicate in the State language both orally and in writing.

**GC4.** Ability to be critical and self-critical.

**GC5.** Ability to learn and master modern knowledge.

**GC7.** Ability to identify, determine and solve problems.

**GC8.** Ability to work in a team and autonomously.

**GC9.** Ability to communicate in foreign languages (English and a second foreign language: German/French/Spanish/Italian/Chinese, etc.).

**GC13.** Ability to conduct competent research.

**Professional competencies:**

**PC5.** Ability to professionally apply systemic knowledge of the main literary periods, from ancient times

to the 21st century, the evolution of trends, genres and styles, prominent representatives and literary phenomena, as well as knowledge of the specific development of the world literary process and Ukrainian literature.

**PC6.** Ability to freely, flexibly and effectively use English and a second foreign language (German/French/Spanish/Italian/Chinese, etc.) in oral and written forms, in various genre and style varieties and registers of communication (official, unofficial, neutral), to carry out communication functions in various spheres of life.

**PC7.** Ability to collect and analyze, systematize and interpret linguistic, literary, folklore facts, to interpret and translate texts (depending on the chosen major).

**PC14.** Ability to analyze texts of socio-cultural character, find specific vocabulary and lexical and grammatical constructions inherent in the languages studied.

### **Expected learning outcomes:**

Students are **to have the knowledge** of the following content and **be able to:**

**ELO 2.** To search for and use information necessary to perform professional tasks effectively, and to develop professionally and personally: collect information from various sources, critically analyze and interpret it, organize, classify and systematize, present the results of scientific research in Ukrainian and foreign languages.

**ELO 3.** To organize the educational process and self-education.

**ELO 6.** To use information and communication technologies to solve complex specialized issues in professional activities.

**ELO 15.** To carry out linguistic, literary and translation analysis of English and German/French/Spanish/Italian/Chinese texts of different styles and genres.

**ELO 17.** To collect, analyze, systematize and interpret facts of language and speech related to English and a second foreign language, and use them to solve complex issues in specific areas of professional activity and/or training.

### **Assessment and feedback:**

- mid-semester assessment tests – 2x10 points each (explanation to each question is embedded in the test automatic feedback)
- declamation of English poetic fragments by Shakespeare and Poe – 2x10 points each (the role of these authors in Ukrainian culture)
- multimodal presentation – 20 points
- final test – 40 points (explanation to each question is embedded in the test automatic feedback)

### **Course quality monitoring**

1. Syllabus feedback from internal and external (peer-)reviewers
2. Feedback from students who attend the course
3. Students' performance in the course